

## **CONVENTIE**

**INTRE ROMÂNIA SI REPUBLICA FEDERALA GERMANIA  
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI CU PRIVIRE LA  
IMPOZITELE PE VENIT SI PE CAPITAL**



## **România si Republica Federala Germania,**

Dorind sa promoveze relatiile lor economice reciproce prin reducerea obstacolelor fiscale,

Au convenit dupa cum urmeaza:

### **Articolul 1**

#### **Persoane vizate**

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

### **Articolul 2**

#### **Impozite vizate**

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant, al unui land sau al unei unitati administrativ-teritoriale ori al unei autoritati locale a acestuia, indiferent de modul in care sunt percepute.
2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câstigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, impozitul pe fondul total de salarii platit de intreprindere, precum si impozitul asupra cresterii capitalului.
3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezenta Conventie sunt in special:
  - a) In România :  
impozitul pe venitul obtinut de persoanele fizice,  
impozitul pe profit,  
impozitul pe salarii si alte remuneratii similare,  
impozitul pe venitul agricol si  
impozitul pe dividende,  
  
(denumite in continuare "impozit român");
  - b) In Republica Federala Germania:  
impozitul pe venit (Einkommensteuer),  
impozitul pe corporatie (Körperschaftsteuer),  
impozitul comercial (Gewerbesteuer) si  
impozitul pe capital (Vermögensteuer)  
inclusiv suplimentele percepute asupra acestora  
  
(denumite in continuare "impozit german").



4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricaror impozite identice sau în esență similare, care sunt stabilite după data semnării acestei Convenții, în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale respective.

### Articolul 3

#### Definiții generale

1. În sensul prezentei Convenții în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

- a) termenul "România" înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contigua, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și prerogativele suveranității;
- b) termenul "Republica Federală Germania" înseamnă teritoriul de stat al Republicii Federale Germania, precum și suprafața ocupată de fundul și subsolul mării, precum și de coloana de apă suprajacentă, adiacentă mării teritoriale, în măsura în care Republica Federală Germania își exercită drepturile sale suverane și prerogativele suveranității sale, în conformitate cu dreptul internațional și legislația sa națională, în scopul explorării, exploatării, conservării și administrării resurselor naturale minerale sau biologice;
- c) expresiile "un Stat Contractant" și "celălalt Stat Contractant" înseamnă România sau Republica Federală Germania după cum cere contextul;
- d) termenul "persoană" înseamnă o persoană fizică, o societate și orice asocieră de persoane;
- e) termenul "societate" înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;
- f) expresiile "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant sau o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;
- g) expresia "transport internațional" înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau aeronavă exploatată de o întreprindere care are sediul conducerii efective într-un Stat Contractant, cu excepția cazului când navă sau aeronavă este exploatată numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant;
- h) termenul "național" înseamnă:



- aa) in cazul Romaniei  
orice persoana fizica avand cetatenia Romaniei si orice persoana juridica, asociere de persoane si orice alta entitate constituita si avand statutul in conformitate cu legislatia in vigoare in Romania;
- bb) in cazul Republicii Federale Germania  
orice german in conformitate cu Legea fundamentala a Republicii Federal Germania si orice persoana juridica, asociere de persoane si asociatie avand statutul in conformitate cu legislatia in vigoare in Republica Federala Germania;
- i) expresia "autoritate competenta" inseamna :
  - aa) in cazul României, Ministerul Finantelor Publice sau reprezentantii sai autorizati;
  - bb) in cazul Republicii Federale Germania, Ministerul Federal al Finantelor sau autoritatea imputernicita de acesta.

2. In ceea ce priveste aplicarea acestei Conventii in orice moment de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Conventie va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in acel moment in cadrul legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta Conventie se aplica, orice inteles dat de legislatia fiscala aplicabila in acest stat prevaland asupra intelesului dat termenului de alte legi ale acestui stat.

## Articolul 4

### Rezident

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acestui stat, este supusa impunerii in acest stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, locului de conducere sau oricarui alt criteriu de natura similara, si include de asemenea acest stat, un land si orice unitate administrativ-teritoriala sau autoritate locala a acestuia . Dar aceasta expresie nu include orice persoana care este supusa impunerii in acest stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri din surse sau capital, situate in acest stat.
2. Când, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau se determina dupa cum urmeaza :
  - a) aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de o locuinta permanenta in ambele state, va fi considerata rezidenta a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);
  - b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa



in nici unul dintre state, ea va fi considerata rezidenta numai a statului in care locuieste in mod obisnuit;

- c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state sau in nici unul dintre ele ea va fi considerata rezidenta numai a statului al carui national este;
- d) daca aceasta persoana este national al ambelor state sau a nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o societate este rezidenta a ambelor State Contractante, ea va fi considerata rezidenta a statului in care se afla sediul conducerii sale efective.

## Articolul 5

### Sediu Permanent

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "sediu permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care intreprinderea isi desfasoara in intregime sau in parte activitatea .

2. Expresia "sediu permanent" include indeosebi:

- a) un loc de conducere ;
- b) o sucursala;
- c) un birou ;
- d) o fabrica;
- e) un atelier, si
- f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Un santier de constructii sau un proiect de constructii sau de instalare constituie sediu permanent numai daca dureaza mai mult de 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include :

- a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de bunuri sau marfuri aparținând intreprinderii;
- b) mentinerea unui stoc de bunuri sau marfuri aparținând intreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;
- c) mentinerea unui stoc de bunuri sau marfuri aparținând intreprinderii, numai in scopul prelucrării de catre o alta intreprindere;



- d) mentinerea unui stoc de bunuri sau marfuri aparținând întreprinderii, care sunt expuse în cadrul unui târg comercial sau expoziții și care sunt vândute de întreprindere la închiderea târgului sau expoziției menționate;
- e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de bunuri sau marfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;
- f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai în scopul desfășurării, pentru întreprindere, a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;
- g) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a) la f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană-alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplică prevederile paragrafului 7-actionează în numele unei întreprinderi și are și exercită în mod obișnuit într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere se consideră ca are un sediu permanent în acel stat în privința oricăror activități pe care persoana le exercită pentru întreprindere, în afara de cazul când activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4, care, dacă sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluiași paragraf.

6. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, o societate de asigurări, cu excepția reasigurărilor, a unui Stat Contractant se consideră ca are un sediu permanent în celălalt Stat Contractant, dacă încasează prime pe teritoriul celuiilalt stat sau asigură riscuri situate acolo prin intermediul unei persoane, alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplică prevederile paragrafului 7.

7. O întreprindere nu se consideră ca are un sediu permanent într-un Stat Contractant, numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să actioneze în cadrul activității lor de afaceri obișnuite.

8. Faptul că o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celuiilalt Stat Contractant sau care își exercită activitatea de afaceri în acel celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.



## Articolul 6

### Venituri din proprietati imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din exploatare agricole sau forestiere) situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.
2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia include, in orice caz accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in exploatare agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului civil cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele si aeronavele nu sunt considerate proprietati imobiliare.
3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.
4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea, veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

## Articolul 7

### Profiturile intreprinderii

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă celui sediu permanent.
2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant, exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, celui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.
3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte.



4. In masura in care intr-un Stat Contractant, se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu impiedica acest Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata trebuie totusi sa fie, aceea prin care rezultatul obtinut sa fie in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.
5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.
6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente ale acestui articol, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeași metoda, in afara de cazul când exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.
7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat in alte articole ale prezentei Conventii, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

## **Articolul 8**

### **Transport naval, pe cai navigabile interioare si aerian**

1. Profiturile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor sau a aeronavelor sunt impozabile numai in Statul Contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.
2. Profiturile obtinute din exploatarea vaselor angajate in transport pe cai navigabile interioare sunt impozabile numai in Statul Contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.
3. In vederea aplicarii prevederilor acestui Articol, expresiile "profituri obtinute din exploatarea in trafic international a navelor sau a aeronavelor" se considera ca includ profituri din:
  - a) inchirierea ocazionala de nave sau aeronave goale, si
  - b) folosirea sau inchirierea de containere (inclusiv remorchere si echipament auxiliar utilizat pentru transportul containerelor),

cu conditia ca aceste activitati sa fie legate de exploatarea in trafic international a navelor sau aeronavelor.

4. Daca locul conducerii efective a unei intreprinderi de transport naval sau a unei intreprinderi de transport pe cai navigabile interioare se afla la bordul unei nave sau vas, atunci acesta se considera a fi situat in Statul Contractant in care se afla portul de inregistrare a navei sau a vasului sau, daca nu exista un astfel de port, in Statul Contractant in care este rezident cel care exploateaza nava sau vasul.



5. Prevederile paragrafului 1 se aplica, de asemenea, profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

## **Articolul 9**

### **Intreprinderi asociate**

#### **1. Când**

- a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau
- b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celui alt Stat Contractant,

si fie intr-un caz, fie in cel alt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor comerciale sau financiare prin conditii acceptate sau impunerii, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci profiturile, care in absenta acestor conditii ar fi fost obtinute de una dintre intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

2. Când un Stat Contractant include in profiturile unei intreprinderi aparținând acelu stat si impune in consecinta, profiturile asupra carora o intreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in cel alt stat si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit intreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci cel alt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea acestei modificari, se tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si daca este necesar autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

## **Articolul 10**

### **Dividende**

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse in cel alt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi:



- a) 5 la suta din suma bruta a dividendelor daca beneficiarul efectiv este o societate (alta decat un parteneriat) care detine in mod direct cel putin 10 la suta din capitalul societatii platitoare de dividende;
- b) 15 la suta din suma bruta a dividendelor in toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii in ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni, drepturi de folosinta sau titluri de creanta, din actiuni miniere, parti de fondator sau alte venituri care sunt supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor si veniturile generate de certificatele apartinand unui fond de investitii.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite, este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

5. Când o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu exceptia cazului când asemenea dividende sunt platite unui rezident al celuiilalt stat sau când detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situata in celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din celalalt stat.

## Articolul 11

### Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.

2. Totusi, aceste dobânzi pot fi de asemenea impuse în Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuiilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 3 la suta din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2,

- a) dobanzile provenind din Romania si platite Guvernului Republicii Federale Germania, Deutsche Bundesbank, Kreditanstalt fur Wiederaufbau



Deutsche Investitions und Entwicklungsgesellschaft (DEG) si dobanzile platite in legatura cu un imprumut garantat de catre HERMES-Deckung sunt scutite de impozitul roman.

- b) dobanzile provenind din Republica Federala Germania si platite Guvernului Romaniei sunt scutite de impozitul german daca sunt obtinute si detinute efectiv de catre Guvernul Romaniei, de o unitate administrativ-teritoriala sau autoritate locala a acestuia sau de orice agentie sau unitate bancara sau institutie a Guvernului Romaniei, a unitatii administrativ-teritoriale sau a autoritatii locale sau daca creantele unui rezident din Romania sunt garantate, asigurate sau finantate de catre o institutie financiara apartinand in intregime Guvernului Romaniei.

4. Independent de prevederile paragrafului 2, daca si atata timp cat Republica Federala Germania, in conformitate cu legislatia sa interna, nu va percepe impozit prin retinere la sursa asupra dobanzilor platite unui rezident din Romania, cota mentionata la paragraful 2 va fi redusa la 0 la suta.

5. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in prezentul articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare si in special veniturile din efecte publice, titluri de creanta sau obligatiuni inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi in sensul prezentului articol.

6. Prevederile paragrafelor 1 si 4 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobanzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin dobanzile printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar creanta in legatura cu care sunt platite dobanzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

7. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul dobanzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobanzi si aceste dobanzi se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobanzi se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

8. Când datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobanzilor, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre debitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.



## Articolul 12

### Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse in cel alt stat.
2. Totusi, aceste redevente pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al redeventelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 3 la suta din suma bruta a redeventelor.
3. Termenul "redevente" folosit in prezentul articol inseamna plati, de orice fel primite pentru folosirea sau concesiunea oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice (inclusiv asupra filmelor de cinematograf sau filmelor, inregistrarilor pe benzi sau alte mijloace radio sau de televiziune sau altfel de transmisiune), orice patent, marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice drept de autor asupra programelor de computer sau pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific. Termenul "redevente" include de asemenea plati de orice fel primite pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza numele unei persoane, imaginea acesteia sau orice alte drepturi similare legate de personalitate, precum si plati primite in legatura cu inregistrarea la radio sau televiziune a spectacolelor artistilor sau a performantelor sportivilor.
4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in cel alt Stat Contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in cel alt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.
5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant cand platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, cand platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele si acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.
6. Cand, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, avand in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este imposibila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinand seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.



## Articolul 13

### Câştiguri de capital

1. Câştigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.
2. Castigurile obtinute din instrainarea actiunilor si a altor drepturi similare intr-o societate ale carei active sunt formate in principal -direct sau indirect- din proprietati imobiliare situate intr-un Stat Contractant pot fi impuse in acest stat.
3. Câştigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câştigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe pot fi impuse in celalalt stat.
4. Câştigurile provenind din instrainarea navelor sau a aeronavelor exploatate in trafic international, a vaselor angajate in transportul pe cai navigabile interioare sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii acestor nave, aeronave sau vase sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.
5. Câştigurile provenind din instrainarea oricaror proprietati, altele decât cele la care se face referire in paragrafele 1 la 4, sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.
6. Atunci cand o persoana fizica a fost rezidenta a unui Stat Contractant timp de 5 ani sau mai mult si a devenit rezidenta a celuialt Stat Contractant, paragraful 5 nu va impiedica primul stat mentionat sa impoziteze, in concordanta cu legislatia sa interna, cresterea valorii actiunilor ce reprezinta capitalul unei societati rezidente a primului stat mentionat, pentru perioada de rezidenta a acestei persoane fizice in primul stat mentionat. In aceasta situatie, cresterea de capital impozabila in primul stat mentionat nu va fi inclusa in determinarea unei cresteri ulterioare de capital in celalalt stat.

## Articolul 14

### Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acest stat , in afara de cazul in care acesta dispune de o baza fixa la dispozitia sa in celalalt Stat Contractant in scopul exercitarii activitatilor sale. Daca dispune de o astfel de baza fixa , poate fi impusa in celalalt Stat Contractant numai acea parte din venit care este atribuabila acelei baze fixe.



2. Expresia "servicii profesionale" cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

## **Articolul 15**

### **Profesii dependente**

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 17, 18 si 19 salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratiile primite pot fi impuse in celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca :

- a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni, incepând sau sfârșind in anul fiscal vizat; si
- b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuiilalt stat; si
- c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.

3. Prevederile paragrafului 2 nu se aplica remuneratiilor obtinute dintr-o activitate salariata desfasurata in cadrul organizat pentru inchirierea profesionala a fortei de munca.

4. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile primite pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave sau aeronave exploatate in trafic international sau la bordul unui vas angajat in transport pe caile navigabile interioare sunt impozabile in Statul Contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii care exploateaza nava, aeronava sau vasul.

## **Articolul 16**

### **Remuneratiile membrilor Consiliului de Administratie**

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al consiliului de administratie al unei societati care este rezidenta a celuiilalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.



## Articolul 17

### Artisti si sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15 veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreti muzicali, sau ca sportivi, din activitatile lui personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse in celalalt stat.
2. Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15 pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.
3. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica veniturilor obtinute din desfasurarea de activitati de catre artisti sau sportivi intr-un Stat Contractant cu conditia ca deplasarea in acest stat sa fie finantata in intregime sau in principal din fonduri publice apartinand celui alt Stat, land, unitate administrativ-teritoriala sau autoritate locala a acestuia sau unei organizatii recunoscuta ca fiind in celalalt Stat Contractant o organizatie de caritate. In aceasta situatie, veniturile sunt impozabile numai in Statul Contractant in care persoana fizica in cauza este rezidenta.

## Articolul 18

### Pensii, anuitati si plati similare

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile si alte remuneratii similare sau anuitatile platite unui rezident al unui Stat Contractant de catre celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat.
2. Independent de prevederile paragrafului 1, platile primite de o persoana fizica rezidenta a unui Stat Contractant in cadrul legislatiei referitoare la asigurarile sociale a celui alt Stat Contractant sunt impozabile numai in celalalt stat.
3. Independent de prevederile paragrafului 1, platile periodice sau ocazionale facute de unul din Statele Contractante, de un land, o unitate administrativ-teritoriala sau autoritate locala a acestuia unei persoane rezidente a celui alt Stat Contractant ca o compensatie pentru persecutia politica sau daune suferite sau pagube materiale cauzate acesteia in urma unui razboi (inclusiv masuri reparatorii), sau platile pentru un serviciu militar sau civil alternativ, sau platile facute ca urmare a unei crime, vaccinari sau a unui eveniment similar, sunt impozabile numai in primul stat mentionat.
4. Termenul "anuitate" inseamna o suma determinata, platibila in mod periodic la scadente fixe in timpul vietii sau in timpul unei perioade specificate sau determinabile, in virtutea unui angajament, cu obligatia de a face in schimb plati pentru deplina si corespunzatoare recompensare in bani sau in echivalent banesc.



5. Platile pentru intretinere, inclusiv cele necesare cresterii copiilor, facute de un rezident al unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant sunt scutite de impozite in celalalt stat. Aceasta prevedere nu se aplica in situatia in care astfel de plati de intretinere sunt deductibile in primul stat mentionat la calculul veniturilor impozabile ale platitorului; alocatiile fiscale acordate pentru usurarea poverii sociale nu sunt considerate a fi deduceri in sensul acestui paragraf.

## Articolul 19

### Funcții publice

1. a) Salariile si alte remuneratii similare, altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant, un land, o unitate administrativ-teritoriala sau o autoritate locala a acestuia sau de orice alta entitate juridica in baza dreptului public din acest stat, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat, land, unitate administrativ-teritoriala sau autoritate locala sau oricarei alte entitati juridice in baza dreptului public, sunt impozabile numai in acest stat.

b) Totusi, astfel de remuneratii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat, si  
(aa) este un national al acelui stat, sau  
(bb) nu a devenit rezidenta a acelui stat, numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Pensiile platite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant, de un land, de o unitate administrativ-teritoriala sau de o autoritate locala a acestuia sau de orice alta entitate juridica in baza dreptului public din acel stat unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, acelui land, acelei unitati administrativ-teritoriale sau acelei autoritati locale sau oricarei alte entitati juridice in baza dreptului public din acel stat, sunt impozabile numai in acel stat.

b) Totusi, aceste pensii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca persoana fizica este rezidenta si national a acelui stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16, 17 si 18 se aplica remuneratiilor si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant, de un land, de o unitate administrativ-teritoriala sau de o autoritate locala a acestuia sau de orice alta entitate juridica in baza dreptului public din acel stat.

4. Prevederile paragrafului 1 se aplica in acelasi mod pentru remuneratiile platite, in baza unui program de asistenta pentru dezvoltare a unui Stat Contractant, land, unitate administrativ-teritoriala sau autoritate locala a acestuia, din fonduri furnizate exclusiv de catre acel stat, land, unitate administrativ-teritoriala sau autoritate locala, unui specialist sau unui voluntar trimis in celalalt Stat Contractant cu consimtamantul celui alt stat.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 se aplica in acelasi mod pentru remuneratiile platite de catre sau pentru Institutul Goethe sau pentru Serviciul German de Schimburi Academice ("Deutscher Akademischer Austauschdienst") al Republicii Federale Germania. Un tratament asemanator pentru remuneratiile altor institutii similare din Statele Contractante poate fi



reglementat de comun acord între autoritățile competente. Dacă astfel de remunerații nu sunt impozabile în statul unde se afla sediul central al instituției, atunci se aplică prevederile articolului 15.

## Articolul 20

### Profesori și studenți

1. O persoană fizică care este invitată într-un Stat Contractant de către acel stat sau de către o universitate, colegiu, școală, muzeu sau de către o altă instituție culturală din acel stat sau se afla în acel stat în baza unui program oficial de schimb cultural pentru o perioadă care nu depășește 2 ani, numai în scopul de a predă, a ține prelegeri sau a cerceta la o astfel de instituție, și care este sau a fost imediat anterior sosirii sale în acel stat rezidentă a celui alt Stat Contractant, este scutită de impozit în primul stat menționat în ceea ce privește remunerația primită pentru o astfel de activitate, cu condiția ca remunerația respectivă să provină din surse aflate în afara acelui stat.
2. Sumele pe care le primește pentru întreținere, educare sau pregătire un student sau un practicant care este sau a fost rezident al celui alt Stat Contractant imediat anterior venirii sale într-un Stat Contractant și care este prezent în ultimul Stat Contractant menționat numai în scopul educării sau pregătirii sale, nu sunt impozabile în acel stat, cu condiția ca astfel de sume să provină din surse aflate în afara acelui stat.

## Articolul 21

### Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei Convenții sunt impozabile numai în acel stat.
2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în cel alt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită în cel alt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

## Articolul 22

### Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare deținute de un rezident al unui Stat Contractant și care sunt situate în cel alt Stat Contractant poate fi impus în cel alt stat.



2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare, facând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celalalt Stat Contractant sau de proprietati mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are în celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente poate fi impus în celalalt stat.

3. Capitalul constituit din nave și aeronave exploatate în trafic internațional, din vase angajate în transportul pe cai navigabile interioare și proprietatile mobiliare ținând de exploatarea unor asemenea nave, aeronave și vase este impozabil numai în Statul Contractant în care se afla sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai în acest stat.

### **Articolul 23**

#### **Evitarea dublei impuneri în statul de rezidență**

1. În cazul României, dubla impunere va fi evitată după cum urmează:

Când un rezident al României realizează venituri sau deține capital care, în conformitate cu prevederile acestei Convenții pot fi impuse în Republica Federală Germania, România va acorda:

- a) ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Republica Federală Germania;
- b) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelui rezident, o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în Republica Federală Germania.

Totuși, această deducere nu va putea depăși în nici un caz, cea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă, după caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat în Republica Federală Germania.

2. În cazul unui rezident al Republicii Federale Germania, impozitul va fi determinat după cum urmează:

a) În afara de cazul în care este permis un credit fiscal conform subparagrafului b), va fi scutit din baza de impunere a impozitului german orice element de venit care provine din România și orice element de capital situat în România care, conform prezentei Convenții, poate fi impus în România.

În cazul elementelor de venit din dividende, prevederile precedente se aplică numai asupra acelor dividende care sunt plătite unei societăți (altă decât un parteneriat) rezidentă a Republicii Federale Germania de către o societate care fiind rezidentă a României cel puțin 10 la suta din capitalul sau este deținut direct de o societate germană și care nu sunt deduse când se calculează profitul societății care distribuie acele dividende.

Vor fi excluse din baza de stabilire a impozitelor pe capital orice dețineri de acțiuni în baza cărora dividendele dacă ar fi plătite, ar fi scutite, conform prevederilor precedente.



b) Sub rezerva prevederilor din legislatia fiscala germana referitoare la acordarea creditului pentru impozitul platit in strainatate, va fi admis ca un credit, fata de impoztul german, impozitul roman platit potrivit legislatiei romane si in concordanta cu prezenta Conventie, pentru urmatoarele elemente de venit:

- aa) dividendele care nu sunt tratate la subparagraful a);
- bb) dobanzi;
- cc) redevente;
- dd) elementele de venit care pot fi impuse in Romania potrivit prevederilor paragrafului 2 al Articolului 13;
- ee) elementele de venit care pot fi impuse in Romania potrivit prevederilor paragrafului 3 al Articolului 15;
- ff) remuneratiile membrilor Consiliului de Administratie;
- gg) elementele de venit in sensul articolului 17.

c) Prevederile subparagrafului b) se aplica in locul prevederilor subparagrafului a) asupra elementelor de venit astfel cum sunt definite in articolele 7 si 10 si asupra activelor din care sunt obtinute aceste venituri daca un rezident al Republicii Federale Germania nu dovedeste ca venitul brut al sediului permanent in anul in care profitul a fost realizat sau venitul brut al companiei rezidente in Romania in anul pentru care dividendele au fost platite a fost obtinut in intregime sau aproape in intregime din activitati in sensul alineatelor de la 1 la 6 ale paragrafului 1 al sectiunii 8 din Legea germana referitoare la relatiile fiscale externe (Aussensteuergesetz) sau din participari in sensul paragrafului 2 al sectiunii 8 din aceasta lege; aceleasi prevederi se vor aplica proprietatilor imobiliare utilizate de un sediu permanent si veniturilor din proprietatile imobiliare ale sediului permanent (paragraful 4 al articolului 6) si profiturilor obtinute din instrainarea proprietatilor imobiliare (paragraful 1 al articolului 13) si proprietati mobiliare facand parte din activul de afaceri al unui sediu permanent (paragraful 3 al articolului 13).

d) Totusi, Republica Federala Germania isi va mentine dreptul de a lua in considerare la determinarea cotei de impozit, elementele de venit si de capital, care in baza prevederilor prezentei Conventii sunt scutite de impozit german.

e) Independent de prevederile subparagrafului a), dubla impunere va fi evitata prin acordarea unui credit fiscal, dupa cum este prevazut in subparagraful b):

- aa) daca in Statul Contractant elementele de venit sau de capital sunt tratate la prevederi diferite din aceasta Conventie sau sunt atribuite la diferite persoane (cu exceptia prevederilor articolului 9) si acest conflict nu poate fi rezolvat printr-o procedura in conformitate cu paragraful 3 al articolului 25 si ca rezultat al diferentei de tratament sau atribuire, venitul respectiv sau capitalul va ramane neimpozitat sau va fi Impozitat cu o cota mai scazuta decat cea care ar fi fost aplicata fara existenta acestui conflict sau
- bb) daca dupa ce au avut loc consultari cu autoritatile competente ale Romaniei, Republica Federala Germania notifica Romaniei pe cai diplomatice elementele de venit asupra carora se intentioneaza sa se aplice prevederile subparagrafului b). Dubla impunere este evitata pentru venitul notificat prin acordarea unui credit fiscal din prima zi a anului calendaristic in care a fost facuta notificarea.



## Articolul 24

### Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impozitarea sau obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuiilalt stat aflat in aceeași situatie, mai ales in ceea ce priveste rezidenta. Aceasta prevedere, independent de prevederile articolului 1, se aplica de asemenea persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant, nu va fi stabilita in conditii mai puțin favorabile in celalalt stat, decât impunerea stabilita intreprinderilor celuiilalt stat care desfășoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuiilalt Stat Contractant nici o deducere personala, inlesnire si reducere in ce priveste impunerea pe care le acorda numai rezidentilor sai.

3. Cu exceptia cazului când se aplica prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 8 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, redevențele si alte plăți facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. In mod similar, orice datorii ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuiilalt Stat Contractant, vor fi deductibile, in vederea determinarii capitalului impozabil al acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si când ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celuiilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat Contractant mentionat, nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului stat mentionat.

5. Prevederile prezentului articol se aplica, independent de prevederile articolului 2, impozitelor de orice fel si natura.

## Articolul 25

### Procedura amiabila

1. Când o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al



articolului 24, acelui Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in trei ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor Conventiei.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Conventia. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii acestei Conventii. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o intelegere apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale Statelor Contractante.

## Articolul 26

### Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiilor interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acestui stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea, incasarea, aplicarea, urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Conventiei. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

- a) de a lua masuri administrative, in scopul furnizarii de informatii, contrare propriei legislatii si practicii administrative a celui sau a celuilalt Stat Contractant;
- b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a celui sau a celuilalt Stat Contractant;



- c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, industrial, profesional, sau un procedeu de fabricatie sau comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

## **Articolul 27**

### **Reguli procedurale privind impozitarea prin retinere la sursa**

1. In situatia in care platile pot fi impuse cu cote reduse sau nu sunt impozabile in statul de sursa, fiecare Stat Contractant va aplica procedurile prin care platitorul sa poata face platile in conformitate cu prevederile prezentei Conventii.
2. Autoritatile competente pot sa implementeze, in baza unei intelegeri amiabile, prevederile acestui articol sau sa stabileasca, daca este necesar, alte proceduri pentru implementarea reducerilor sau a scutirilor de impozite care fac obiectul acestei Conventii. Statul Contractant din care provin elementele de venit poate sa solicite autoritatii competente certificarea rezidentei in celalalt Stat Contractant.
3. Orice cerere de rambursare trebuie sa fie prezentata pana la sfarsitul celui de-al patrulea an urmator anului calendaristic in care impozitul prin retinere la sursa a fost aplicat asupra dividendelor, dobanzilor, redeventelor sau altor elemente de venit.

## **Articolul 28**

### **Procedura de aplicare a Conventiei in cazuri speciale**

1. Aceasta Conventie nu trebuie interpretata in sensul ca un Stat Contractant este impiedicat sa aplice prevederile sale legale interne pentru prevenirea evaziunii fiscale sau evitarea platii impozitelor.
2. Daca prevederile paragrafului 1 conduc la o dubla impunere, atunci autoritatile competente se vor consulta reciproc asupra modului de evitare a dublei impuneri in conformitate cu paragraful 3 al articolului 25.

## **Articolul 29**

### **Membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare**

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international, sau a prevederilor unor acorduri speciale.



## Articolul 30

### Protocol

Protocolul anexat este parte integranta a prezentei Conventii.

## Articolul 31

### Intrarea in vigoare

1. Prezenta Conventie va fi ratificata; instrumentele de ratificare vor fi schimbate cat mai curand posibil.
2. Prezenta Conventie va intra in vigoare la data la care are loc schimbul instrumentelor de ratificare, iar prevederile sale vor produce efecte in ambele State Contractante:
  - a) in cazul impozitelor retinute prin stopaj la sursa in legatura cu sumele platite la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare;
  - b) in cazul celorlalte impozite percepute la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare.
3. La data intrarii in vigoare a prezentei Conventii, Conventia dintre Republica Federala Germania si Republica Socialista Romania privind evitarea dublei impuneri asupra veniturilor si averii, semnata la 29 iunie 1973, va inceta sa mai produca efecte:
  - a) in cazul impozitelor retinute prin stopaj la sursa in legatura cu sumele platite la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare;
  - b) in cazul celorlalte impozite percepute la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare.

## Articolul 32

### Denuntarea

Prezenta Conventie va ramâne in vigoare pe o perioada nedeterminata, dar fiecare Stat Contractant poate, la sau inainte de a 30-a zi a lunii iunie a anului calendaristic, incepand dupa expirarea unei perioade de 5 ani de la data intrarii sale in vigoare, sa trimita celui alt Stat Contractant pe cai diplomatice o nota de denuntare si in aceasta situatie prezenta Conventie va inceta sa aiba efect:

- a) in cazul impozitelor retinute prin stopaj la sursa in legatura cu sumele platite la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare
- b) in cazul celorlalte impozite percepute la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.



Semnata la Berlin, la 4 iulie 2001, in doua exemplare originale fiecare in limbile româna, germana si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretarea textelor in limbile romana si germana, textul in limba engleza va prevala.

Pentru Romania,

Mihai Nicolae Tanasescu  
Ministrul Finantelor Publice

Pentru Republica Federala Germania,

Gerhard Westdickenberg  
Director General  
Ministerul Federal de Finante



## **PROTOCOL**

### **la Conventia intre Romania si Republica Federala Germania pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit si pe capital, semnata la 4 iulie 2001**

La semnarea Conventiei intre Romania si Republica Federala Germania cu privire la impozitele pe venit si pe capital semnatorii, pe deplin autorizati, au cazut de acord, in plus, asupra urmatoarelor prevederi care fac parte integranta din Conventia mentionata:

1. Referitor la articolul 7:

- a) Cand o intreprindere a unui Stat Contractant vinde produse sau marfuri sau desfasoara activitati de afaceri in celalalt Stat Contractant prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, profiturile acelui sediu permanent nu vor fi determinate pe baza sumei totale primite de intreprindere, ci numai pe baza sumei care poate fi atribuibila activitatii sediului permanent desfasurata pentru astfel de vanzari sau afaceri.
- b) In cazul contractelor, in special cele pentru expertize, livrari, instalari de echipamente industriale, comerciale sau stiintifice sau constructii de cladiri, sau cele pentru lucrari publice, cand intreprinderea are un sediu permanent in celalalt Stat Contractant, profiturile unui asemenea sediu permanent nu vor fi determinate pe baza sumei totale din contract, ci numai pe baza acelei parti a contractului care este efectiv executata de un sediu permanent in Statul Contractant in care este situat. Profiturile obtinute din furnizarea de bunuri catre acel sediu permanent sau profiturile referitoare la partea din contract care este executata in Statul Contractant in care este situat sediul principal al intreprinderii vor fi impozabile numai in acel stat.
- c) sumele primite pentru servicii tehnice, inclusiv studii sau prospectiuni de natura stiintifica, geologica sau tehnica sau contracte de engineering, inclusiv schitele referitoare la acestea sau pentru servicii de consultanta sau servicii de supraveghere sunt considerate plati asupra carora se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14 din Conventie. Totusi, daca si in masura in care aceste plati sunt facute pentru un transfer real de know-how se aplica prevederile articolului 12 din Conventie.



2. Referitor la articolele 10 si 11

Independent de prevederile articolelor 10 si 11 din Conventie, dividendele si dobanzile pot fi impuse in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acelui stat,

- a) daca acestea sunt obtinute din drepturi sau creante purtatoare de o clauza de participare la profituri, inclusiv veniturile obtinute de un partener pasiv ("stiller Gesellschafter") din aceasta participare, sau dintr-un imprumut cu o rata a dobanzii legata de profiturile debitorului ("partiarisches Darlehen") sau din obligatiuni cu participari la profituri ("Gewinnobligationen") in sensul legii fiscale a Republicii Federale Germania, si
- b) cu conditia ca acestea sa fie deductibile la determinarea profiturilor debitorului unui astfel de venit.

3. Referitor la articolul 26

Daca potrivit legislatiei interne sunt schimbate date personale in baza acestei Conventii, se vor aplica urmatoarele prevederi aditionale:

- a) Statul Contractant care primeste datele le poate utiliza numai pentru scopurile stabilite si vor fi supuse conditiilor stabilite de Statul Contractant care le furnizeaza.
- b) Statul Contractant care primeste datele va informa la cerere Statul Contractant care le furnizeaza in legatura cu utilizarea datelor furnizate si asupra rezultatelor obtinute ca urmare a folosirii acestora.
- c) Datele personale pot fi furnizate numai autoritatilor responsabile. Orice furnizare ulterioara de date catre alte autoritati poate fi efectuata numai cu aprobarea prealabila a Statului Contractant care le furnizeaza.
- d) Statul Contractant care furnizeaza datele va fi obligat sa asigure ca datele furnizate sunt corecte si ca ele sunt necesare scopurilor pentru care sunt furnizate. Vor fi luate in considerare orice interdictii stabilite in legislatia interna referitoare la furnizarea de date. Daca reiese ca au fost furnizate date incorecte sau date care nu ar fi trebuit sa fie furnizate, Statul Contractant primitor va fi informat asupra acestei situatii, fara nici o intarziere. Acel Stat Contractant va fi obligat sa corecteze sau sa elimine astfel de date.
- e) Urmare cererii primite persoana respectiva va fi informata in legatura cu datele furnizate despre ea si in legatura cu modul de utilizare a unor astfel de date. Nu va exista nici o obligatie de a furniza aceasta informatie in situatia in care daca s-ar pune in balanta ar reiesi ca interesul public pentru pastrarea acesteia depaseste interesul persoanei respective in primirea informatiei. In toate celelalte aspecte dreptul persoanei vizate de a fi informata asupra datelor existente referitoare la ea va fi guvernat de legislatia interna a Statului Contractant in al carui teritoriu suveran este facuta cererea pentru informatie.
- f) Statul Contractant primitor va fi responsabil, potrivit legislatiei sale interne pentru orice persoana care sufera prejudicii ca rezultat al schimburilor de date facute in baza acestei



Conventii. Referitor la persoana prejudiciata, Statul Contractant primitor nu poate invoca drept scuza ca prejudiciul a fost cauzat de Statul Contractant care a furnizat datele.

g) Daca legislatia interna a Statului Contractant stabileste prevederi speciale pentru stergerea datelor personale furnizate, acel Stat Contractant va informa in mod corespunzator Statul Contractant primitor. Indiferent de existenta unei asemenea legi, datele personale furnizate vor fi sterse odata ce ele nu mai sunt necesare pentru scopurile pentru care au fost furnizate.

h) Statele Contractante furnizoare si primitoare vor fi obligate sa tina inregistrari oficiale ale datelor personale furnizate si primite.

i) Statele Contractante furnizoare si primitoare vor fi obligate sa ia masuri efective pentru a proteja datele personale furnizate impotriva unui acces neautorizat, unei schimbari neautorizate sau impotriva unei dezvaluiri neautorizate.

4. Referitor la articolul 28

Prevederea capitolului 4 din Legea germana referitoare la relatiile fiscale externe (Aussensteuergesetz) sau o legislatie corespondenta din Romania sunt considerate a fi prevederi in sensul paragrafului 1 al articolului 28.

*Conform cu  
originalul,  
Negotz  
1709.2001*

